

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Idioma Catalán 1 (20175)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestres: primero y segundo

Número de créditos ECTS: 8

Horas de dedicación del estudiante: 200

Tipo de asignatura: Básica

Profesor GG: Carme Bach

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

Se trata de una asignatura de iniciación a la lengua catalana dirigida a los estudiantes inscritos a los estudios de la Facultad que provienen de fuera del ámbito territorial de la lengua catalana y que no tienen conocimientos de catalán. Está pensada, pues, para estudiantes sensibles a las lenguas y a su aprendizaje, pero que no han estudiado nunca catalán. El trabajo de comprensión oral y escrita que se desarrolla permitirá a este tipo de estudiantes poder seguir con normalidad la vida académica en esta universidad y capacitarse para la traducción de textos desde esta lengua.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- G10. Comprensión y producción de textos académicos orales y escritos en el idioma catalán: ser capaz de comprender un texto académico y de redactar un comentario breve.
- G18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural y la multiculturalidad: ser capaz de contrastar, oralmente y por escrito, tradiciones culturales catalanas con las propias.
- E2. Dominio receptivo oral y escrito de dos lenguas extranjeras como mínimo: ser capaz de entender un texto oral y escrito en un entorno académico y hacer un resumen de su contenido.
- E.9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua: ser capaz de reconocer y poder explicar las principales diferencias gramaticales y pragmáticas entre castellano y catalán.

3. Contenidos

3.1 CONCEPTOS

Funciones Lingüísticas:

- Pedir identificación de cosas y personas
- Identificar cosas y personas
- Expresión de opiniones
- Narrar acciones cotidianas
- Narrar acciones pasadas y futuras

Ámbito fonético y ortográfico:

- Los sonidos del catalán
- La representación gráfica de los sonidos
- Acentuación

Ámbito morfosintáctico

- Contrastes con el castellano y otras lenguas románicas
- Flexión de género y número
- Artículo
- Posesivos
- Demostrativos
- Cuantitativos
- Flexión verbal regular (iniciación)
- Verbos irregulares más frecuentes (iniciación)
- Clíticos pronominales (formas simples) (iniciación)

Ámbito léxico:

- La familia
- El cuerpo humano
- Comidas y bebidas
- Adjetivos para la descripción física i psicológica
- Lugares e itinerarios

3.2 PROCEDIMIENTOS

- Identificación y reconocimiento de divergencias ortográficas, fonológicas, morfológicas y sintácticas en relación con su lengua primera.
- Trabajo de comprensión de textos orales y escritos.
- Trabajo de análisis de textos orales y escritos.
- Trabajo de análisis de textos desde una perspectiva contrastiva.
- Trabajo de deducción de significado léxico.
- Trabajo de pronunciación y expresión.
- Actividades para practicar la producción oral y escrita de las diferentes funciones lingüísticas.

3.3 ACTITUDES

- Interés por las lenguas en general y por la representación diversa del mundo que conllevan.
- Curiosidad por la estructura y el funcionamiento de la lengua catalana en el marco de la romanía.
- Interés por responsabilizarse del propio aprendizaje.
- Valoración positiva de la diversidad lingüística.
- Actitud crítica ante el proceso de aprendizaje.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación			Recuperación		
Actividad de evaluación	Tipo de trabajo	Ponderación	Recuperable	Ponderación	Forma de recuperación
Redacción de presentación personal, G10	I	5%	Sí	5%	Redacción de presentación personal, G10
Redacción de descripción de un día habitual, G10	I	5%	Sí	5%	Redacción de descripción de un día habitual, G10
Portafolio del primer trimestre, E9	I	5%	No	-	
Examen primer trimestre, G10, G18. E2, E9	I	10%	No	-	
Redacción sobre mi primer juguete, G10	I	10%	Sí	10%	Redacción sobre mi primer juguete, G10
Comentario argumentativo sobre una noticia del fórum, G18, E2	G	10%	Sí	10%	Comentario argumentativo sobre una noticia del fórum, G18, E2
Comentario oral de un cuento de los libros de lectura, G18, E2, E9	I	10%	No	-	
Exposición oral de un ámbito temático del primer trimestre, G18, E2 i E9	G	10%	No	-	
Portafolio final, E9	I	10%	No	-	
Examen final, G10, G18, E2, E9	I	25%	Sí	40%	Examen final, G10, G18, E2, E9

Nota importante: Para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen del final del segundo trimestre.

Para poderse presentar al examen se tienen que entregar todas las prácticas en la fecha que se indique.

El examen del primer trimestre és optativo.

Solo pueden optar a la recuperación los alumnos que tengan la asignatura suspendida en marzo. Si se tienen que recuperar todas las prácticas i el examen, la nota máxima no superará el 70%. Si solo se tiene que recuperar alguna práctica o el examen, se mantendrán los porcentajes iniciales.

5. Metodología: actividades formativas

La orientación del proceso de enseñanza-aprendizaje se basa en un enfoque competencial en que se enfatizarán las actividades desarrolladas por el estudiante. Se trata de exponer al alumnado a un conjunto de situaciones y de recursos didácticos que impliquen la realización de tareas concretas y el análisis de complejidad creciente y desde una perspectiva integrada.

La actividad de enseñanza-aprendizaje se estructura mediante las pautas didácticas siguientes:

En las sesiones de grupo grande el profesor expondrá los aspectos programados de la descripción de la lengua catalana, también se trabajará la implementación y la interiorización de estas descripciones mediante ejercicios del tipo: ejercicios de comprensión escrita y oral, ejercicios de deducción del léxico y de reglas gramaticales, producción escrita guiada (ejercicios de completar diálogos, textos breves, etc.), ejercicios de traducción, etc.

En los seminarios, que se entienden como sesiones de trabajo interactivo entre estudiantes y profesor, se profundizará en la realización de tareas concretas a partir de las descripciones detalladas en el grupo grande; en este ámbito, se podrá incentivar de manera más eficaz la participación activa de los estudiantes. Los ejercicios serán parecidos a los mencionados anteriormente. También se pondrán en común y se revisarán los trabajos realizados fuera de clase por los estudiantes.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Bastons, N.; Bernadó, C. I Ll. Comajoan (2011) *Gramàtica pràctica del català*. Barcelona: Teide.

Berengueras, Joan Ramon i Bonafont, Rosa (2005) *Tradicions per al segle XXI*. Cuaderno de lectura progresiva. Nivel elemental 1. Barcelona: Castellnou.

Castellanos, J.A. (1998) *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana* (con ejercicios autocorrectivos). Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació. Universitat Autònoma de Barcelona.

Fuster, Jaume (2006) *Qui és el culpable?*. Adaptació d'Eusebi Coromina. Vic: Eumo editorial/ Universitat de Barcelona.

Pàmies, S. (2010) *La bicicleta estàtica*. Barcelona: Quaderns Crema.